

Tämä asiakirja on ainoastaan dokumentointitarkoituksiin. Toimielimet eivät vastaa sen sisällöstä.

► **B**

**NEUVOSTON DIREKTIIVI,  
annettu 20 päivänä toukokuuta 1975,  
pyörillä varustettujen maatalous- ja metsätraktoreiden ohjauslaitteita koskevan jäsenvaltioiden  
lainsäädännön lähentämisestä**

(75/321/ETY)

(EYVL L 147, 9.6.1975, s. 24)

Muutettu:

		virallinen lehti		
		N:o	sivu	päivämäärä
► <b><u>M1</u></b>	Neuvoston direktiivi 82/890/ETY annettu 17 päivänä joulukuuta 1982	L 378	45	31.12.1982
► <b><u>M2</u></b>	Komission direktiivi annettu 21 päivänä kesäkuuta 1988	L 200	30	26.7.1988
► <b><u>M3</u></b>	Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 97/54/EY annettu 23 päivänä syyskuuta 1997	L 277	24	10.10.1997

▼**B**

**NEUVOSTON DIREKTIIVI,**  
**annettu 20 päivänä toukokuuta 1975,**  
**pyörillä varustettujen maatalous- ja metsätraktoreiden ohjauslaitteita koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä**  
 (75/321/ETY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan talousyhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 100 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon <sup>(1)</sup>,

ottaa huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon <sup>(2)</sup>,

sekä katsoo, että

tekniset vaatimukset, jotka traktoreiden on kansallisen lainsäädännön mukaan täytettävä, liittyvät muun muassa ohjauslaitteisiin, ja

nämä vaatimukset ovat erilaisia eri jäsenvaltioissa; sen vuoksi on tarpeen, että kaikki jäsenvaltiot vahvistavat samat vaatimukset, joko voimassa olevien määräystensä lisäksi tai niiden sijasta, erityisesti jotta ETY-tyyppihyväksyntämenettelyä, josta säädetään pyörillä varustettujen maatalous- ja metsätraktoreiden tyyppihyväksyntää koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä 4 päivänä maaliskuuta 1974 annetussa neuvoston direktiivissä 74/150/ETY <sup>(3)</sup>, voitaisiin soveltaa kaikkiin traktorityyppeihin,

ON ANTANUT TÄMÄN DIREKTIIVIN:

*1 artikla*

1. ”Maatalous- ja metsätraktorilla” tarkoitetaan pyörillä tai telaketjuilla varustettua moottoriajoneuvoa, jossa on vähintään kaksi akselia, jonka tärkein ominaisuus on sen vetävä voima, ja joka on suunniteltu erityisesti hinaamaan, työntämään, kuljettamaan tai käyttämään tiettyjä työvälineitä, koneita tai perävaunuja, jotka on tarkoitettu käytettäväksi maataloudessa tai metsänhoidossa. Se voidaan varustaa kuljettamaan kuormaa ja matkustajia.

▼**M1**

2. Tätä direktiiviä sovelletaan ainoastaan 1 kohdassa määriteltyihin traktoreihin, joissa on ilmarenkaat ja vähintään kaksi akselia ja jotka on suunniteltu niin, että niiden suurin nopeus on 6- ►**M3** 40 km/h ◀.

▼**B**

*2 artikla*

Jäsenvaltio ei saa evätä traktorilta ETY-tyyppihyväksyntää tai kansallista tyyppihyväksyntää ohjauslaitteisiin liittyvistä syistä, jos nämä täyttävät liitteessä esitetyt vaatimukset.

*3 artikla*

Jäsenvaltio ei saa evätä traktoreiden rekisteröintiä tai kieltää niiden myyntiä, laskemista liikkeelle tai käyttöä ohjauslaitteisiin liittyvistä syistä, jos ohjauslaitteet täyttävät liitteessä esitetyt vaatimukset.

<sup>(1)</sup> EYVL N:o C 160, 18.12.1969, s. 29

<sup>(2)</sup> EYVL N:o C 48, 16.4.1969, s. 21.

<sup>(3)</sup> EYVL N:o L 84, 28.3.1974, s. 10.

**▼B***4 artikla*

Tarvittavat muutokset liitteen vaatimusten mukauttamiseksi tekniikan kehitykseen annetaan direktiivin 74/150/ETY 13 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen.

*5 artikla*

1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät säännökset voimaan 18 kuukauden kuluessa sen tiedoksi antamisesta ja niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.
2. Jäsenvaltioiden on huolehdittava, että niiden tässä direktiivissä tarkoitetuista kysymyksistä antamat keskeiset kansalliset säännökset toimitetaan kirjallisina komissiolle.

*6 artikla*

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.



## LIITE

## 1 MÄÄRITELMÄT

## 1.1 Ohjauslaitteet

”Ohjauslaitteilla” tarkoitetaan laitteita, joiden tarkoituksena on muuttaa traktorin kulkusuuntaa.

Ohjauslaitteisiin voidaan katsoa kuuluviksi:

- ohjauksen hallintalaite;
- ohjausvaihde;
- ohjattavat pyörät;
- mahdolliset erityislaitteet, jotka tuottavat lisätehoa tai erillistä tehoa.

## 1.1.1 Ohjauksen hallintalaite

”Ohjauksen hallintalaitteella” tarkoitetaan kuljettajan suoraan traktorin ohjaamiseksi käyttämää osaa.

## 1.1.2 Ohjausvaihde

”Ohjausvaihteella” tarkoitetaan kaikkia ohjauksen hallintalaitteen ja ohjattavien pyörien välillä olevia osia, lukuun ottamatta 1.1.4 kohdassa tarkoitettuja erityislaitteita. Ohjausvaihde voi olla mekaaninen, hydraulinen, pneumaattinen, sähkökäyttöinen tai jonkin näiden yhdistelmä.

## 1.1.3 Ohjattavat pyörät

”Ohjattavilla pyörillä” tarkoitetaan:

- pyöriä, joiden suuntaa voidaan muuttaa suoraan tai epäsuorasti suhteessa traktorin suuntaan, jotta saadaan aikaan traktorin kulkusuunnan muutos;
- niveltraktoreiden pyöriä;
- samalla akselilla sijaitsevia pyöriä, joiden nopeutta voidaan muuttaa, jotta saadaan aikaan traktorin kulkusuunnan muutos.

Itseohjautuvat pyörät eivät ole ohjattavia pyöriä.

## 1.1.4 Erityislaitteet

”Erityislaitteilla” tarkoitetaan sitä ohjauslaitteiden osaa, joka tuottaa lisätehoa tai erillistä tehoa. Lisätehoa tai erillistä tehoa voidaan tuottaa mekaanisella, hydraulisella, pneumaattisella tai sähkökäyttöisellä järjestelmällä tai jollakin näiden yhdistelmällä (esimerkiksi öljypumpulla, ilmapumpulla tai akulla jne.).

## 1.2 Erityyppiset ohjauslaitteet

## 1.2.1 Ohjattavien pyörien suunnan muuttamiseen tarvittavasta voimantalanteesta riippuen tunnistetaan seuraavat ohjauslaitetyypit:

1.2.1.1 *manuaaliset ohjauslaitteet*, joissa ohjausteho saadaan ainoastaan kuljettajan lihasvoimasta;1.2.1.2 *tehostetut ohjauslaitteet*, joissa ohjausteho saadaan sekä kuljettajan lihasvoimasta että 1.1.4 kohdassa tarkoitetuista erityislaitteista.

Ohjauslaitteita, joissa ohjausteho saadaan tavallisesti ainoastaan 1.1.4 kohdassa tarkoitetuista erityislaitteista, mutta joissa vian ilmetessä näissä erityislaitteissa voidaan käyttää ohjaamiseen kuljettajan lihasvoimaa, katsotaan ”tehostetuiksi ohjauslaitteiksi”;

1.2.1.3 *servo-ohjauslaitteet*, joissa ohjausteho saadaan ainoastaan 1.1.4 kohdassa tarkoitetuista erityislaitteista.

## 1.3 Ohjausvoima

”Ohjausvoimalla” tarkoitetaan kuljettajan traktorin ohjaamiseksi ohjauksen hallintalaitteeseen kohdistamaa voimaa.

## ▼B

- 2 RAKENNE-, ASENNUS- JA TARKASTUSVAATIMUKSET
- 2.1 **Yleiset vaatimukset**
- 2.1.1 Ohjauslaitteilla on varmistettava, että traktoria on turvallista ja helppoa käsitellä, ja niiden on oltava 2.2 kohdassa annettujen yksityiskohtaisten vaatimusten mukaisia.
- 2.2 **Yksityiskohtaiset vaatimukset**
- 2.2.1 *Ohjauksen hallintalaite*
- 2.2.1.1 Ohjauksen hallintalaitteen on oltava helppokäyttöinen ja siihen on voitava tarttua helposti. Se on suunniteltava siten, että suunnan asteittainen muuttaminen on mahdollista. Ohjauksen hallintalaitteen liikkumissuunnan on oltava sama kuin haluttu traktorin kulkusuunnan muutos.
- 2.2.1.2 Ohjausvoima, joka tarvitaan säteeltään 12 m olevan kääntöympyrän saavuttamiseksi aloitettaessa suoraan eteenpäin suuntautuvasta asennosta, ei saa olla suurempi kuin 25 daN. Kun on kyse tehostetusta ohjauslaitteesta ►**M2** jota ei ole kytketty muihin laitteisiin ◄, vaadittu ohjausvoima ei saa olla suurempi kuin 60 daN, jos lisätehon lähde lakkaa toimimasta.
- 2.2.1.3 Edellä 2.2.1.2 kohdan vaatimuksen noudattamisen tarkastamiseksi traktorin on edettävä spiraalimaisesti 10 kilometrin tuntinopeudella suoraan eteenpäin suuntautuvasta asennosta aloittaen kuivalla, tasaisella tien pinnalla, jossa renkaat pitävät hyvin. Ohjauksen hallintalaitteeseen kohdistuva ohjausvoima merkitään muistiin, kunnes hallintalaite saavuttaa asennon, joka mahdollistaa traktorin säteeltään 12 m olevan kääntöympyrän. Toimenpiteen kesto (aika siitä hetkestä, jona ohjauksen hallintalaitetta käytettiin ensimmäisen kerran, siihen hetkeen, jona se saavuttaa asennon, jossa mittaukset suoritetaan) ei saa ylittää viittä sekuntia normaaleissa tapauksissa eikä kahdeksaa sekuntia, jos erityislaite lakkaa toimimasta. Sekä vasemmalle että oikealle on tehtävä yksi toimenpide.
- Traktori on testiä varten kuormattava suurimpaan teknisesti sallittuun painoonsa saakka; rengaspaineiden ja painon jakautumisen akseleiden välille on oltava valmistajan ohjeiden mukaisia.
- 2.2.2 *Ohjausvaihte*
- 2.2.2.1 Ohjauslaitteisiin ei saa kuulua sähkökäyttöistä eikä täysin pneumaattista ohjausvaihdetta.
- 2.2.2.2 Ohjausvaihte on suunniteltava siten, että se täyttää kaikki käyttövaatimukset. Siihen on päästävä helposti käsiksi huoltoon ja tarkastukseen varten.
- 2.2.2.3 Kun kyseessä on ohjausvaihte, joka ei ole täysin hydraulinen, traktorin ajamisen on oltava mahdollista myös vian ilmetessä ohjausvaihteen hydraulisissa tai pneumaattisissa osissa.
- 2.2.2.4 Täysin hydraulisesti toimivan ohjausvaihteen ja 1.1.4 kohdassa mainittujen erityislaitteiden on täytettävä seuraavat vaatimukset:
- 2.2.2.4.1 yhden tai useamman paineenrajoituslaitteen on suojattava ylipaineelta koko virtapiiriä tai osaa siitä;
- 2.2.2.4.2 paineenrajoituslaitteet on asennettava siten, että ne eivät ylitä T-painetta, joka on sama kuin valmistajan ilmoittama suurin toimintapaine;
- 2.2.2.4.3 putkiston ominaisuuksien ja mittojen on oltava sellaiset, että putket kestävät neljä kertaa T-painetta (jonka paineenrajoituslaitteet sallivat) suuremman paineen, ja ne on suojattava ja järjestettävä siten, että törmäyksestä tai häiriöstä aiheutuvat vahingoittumisen vaarat ovat mahdollisimman pienet ja hankautumisesta aiheutuvan vahingoittumisen vaaraa voidaan pitää häviävän pienenä.
- 2.2.3 *Ohjattavat pyörät*
- 2.2.3.1 Kaikki pyörät voivat olla ohjattavia pyöriä.

## ▼B

## 2.2.4 Erityislaitteet

2.2.4.1 Edellä 1.1.4 kohdassa määritellyt erityislaitteet, joita käytetään 1.2.1.2 ja 1.2.1.3 kohdassa määritellyissä ohjauslaitteissa, ovat hyväksyttäviä seuraavissa oloissa:

2.2.4.1.1 Jos traktori on varustettu sellaisella tehostetulla ohjauslaitteella, joka määritellään 1.2.1.2 kohdassa, sen ajamisen on oltava mahdollista myös vian ilmetessä erityislaitteissa, kuten on jo todettu 2.2.1.2 kohdassa. Jos tehostetussa ohjauslaitteessa ei ole omaa voimanlähdettä, siihen on asennettava varavoimanlähde. Tämä varavoimanlähde voidaan korvata itsenäisellä laitteella, joka toimii ohjauslaitteen virranlähteenä siten, että sillä on etusija muiden yhteiseen energianlähteeseen kytkettyihin järjestelmiin nähden. ►M2 Jos hydraulisten ohjauslaitteiden ja hydraulisten jarrulaitteiden välillä on hydraulinen kytkentä ja jos molemmat käyttävät samaa energialähdettä, ohjauslaitteen käyttämiseen tarvittava voima ei saa olla yli 40 daN, jos toinen järjestelmistä peittää, edellä sanotun kuitenkaan rajoittamatta direktiivin 76/432/ETY jarruja koskevien säännösten soveltamista. ◀ Jos voimanlähde on paineilma, ilmasäiliö on suojattava suuntaisventtiilillä.

Jos ohjausteho saadaan normaalisti ainoastaan 1.1.4 kohdassa tarkoitetuista erityislaitteista, tehostettuun ohjauslaitteeseen on asennettava laite, joka antaa varoittavan visuaalisen merkin tai äänimerkin vian ilmetessä erityislaitteessa, jos ohjausvoima ylittää 25 daN.

2.2.4.1.2 Jos traktoriin on asennettu 1.2.1.3 kohdassa määritellyn kaltainen servo-ohjauslaite, ja edellyttäen että tällaisessa laitteessa on täysin hydraulinen ohjausvaihe, erityislaitteen lakatessa toimimasta on oltava mahdollista suorittaa kaksi 2.2.1.3 kohdassa määriteltyä toimenpidettä erityistä lisälaitetta käyttäen. Erityinen lisälaite voi olla paineilmaa tai -kaasua sisältävä säiliö. Öljypumppua tai kompressoria voidaan käyttää erityisenä lisälaitteena, jos tuon laitteen käyttövoimana on traktorin pyörien pyöriminen ja sitä ei voida kytkeä irti niistä. Erityislaitteeseen ilmenneestä viasta on annettava varoitus visuaalisella merkillä tai äänimerkillä.

2.2.4.1.2.1 Jos erityislaite on pneumaattinen, siihen on asennettava suuntaisventtiilin suojaama paineilmasäiliö. Paineilmasäiliön kapasiteetti on laskettava siten, että on mahdollista tehdä ainakin seitsemän täydellistä kääntöä (lukosta lukkoon) ennen kuin paine säiliössä laskee puoleen toimintapaineestaan; testi on suoritettava ohjattavat pyörät irti maasta.